



भारतीय आयुर्विमा महामंडळ
भारतीय जीवन बीमा निगम
LIFE INSURANCE CORPORATION OF INDIA
मुंबई विभाग-१ / मुंबई मंडल-I / Mumbai Division-I

1-6-1969 पूर्वी दिल्या गेलेल्या पॉलिसीवरील पहिल्या कर्जासाठीचे आवेदन पत्र
1-6-1969 के पूर्व जारी की गई पॉलिसियों पर प्रथम ऋण हेतु आवेदन पत्र
Application for first Loan in Respect of Policies Issued Prior to 1-6-1969.

प्रति/सेवामें,

दिनांक

वरिष्ठ विभागीय प्रबंधक / वरिष्ठ मंडल प्रबंधक,
भारतीय आयुर्विमा महामंडळ / भारतीय जीवन बीमा निगम,
मुंबई.

Date _____ 20

To,

The Sr. Divisional Manager,
Life Insurance Corporation of India,
Mumbai.

कर्जाचा चेक ज्या पत्त्यावर पाठवावायाचा तो पत्ता
Address at which Loan Cheque should be sent

प्रिय महाशय / प्रिय महोदय,
Dear Sir,

विषय : पॉलिसी क्र. / पॉलिसी सं.

Re. : Policy No. _____

वरील पॉलिसी वर कर्ज म्हणून उपलब्ध असलेली कमाल रक्कम किंवा रुपये _____ अग्रिम रक्कम मला / आम्हाला मंजूर करावी. दर सहामाही चक्रवाढव्याज पद्धतीने 9% दरसाल ह्या दराने व्याज देण्याचे मी/आम्ही मान्य करतो.

कृपया मुझे/हमे उपरोक्त पॉलिसी के अंतर्गत रुपये _____ का या अधिकतम प्राप्य ऋण के रूप में अग्रिम स्वीकृत प्रदान करें जिस पर मैं/हम 9% प्रतिवर्ष अर्धवार्षिक की दर से चक्रवृद्धि व्याज अदा करने को सहमत हूँ/हैं ।

Please grant me/us an advance of Rs. _____ or maximum available by way of loan against the above policy, on which I/We agree to pay interest at the rate of 9% per annum, compounding half yearly.

पॉलिसीवर पुढील पृष्ठांकन अंकित करण्यास माझी/आमची संमति आहे.

मै/हम निम्नांकित पृष्ठांकन को पॉलिसी पर लगाये जाने से भी सहमत हूँ/हैं । यथा -

I am / We are also agreeable to the following endorsement being placed on the Policy, viz.

“महामंडळाने पॉलिसीच्या तारणावर कर्ज म्हणून अग्रिम रकमा मंजूर केल्यास त्या पुढील अटी आणि शर्तीनुसार असतील”

“पॉलिसी की प्रतिभूति पर ऋण के रूप में स्वीकृत किये जाने वाले अग्रिम, निगम द्वारा निम्नांकित शर्तों पर दिये जायेंगे”

“ADVANCE(S) BY WAY OF LOAN WHEN GRANTED AGAINST THE SECURITY OF THE POLICY SHALL BE MADE BY THE CORPORATION ON THE FOLLOWING TERMS AND CONDITIONS”

(1) महामंडळ, त्याचे उत्तराधिकारी आणि समनुदेशिती ह्यांचे नावे निर्विवादपणे अग्रिम रकमा आणि त्यावरील व्याज ह्यांच्यापोटि आणि त्या संबंधात केल्या जाणाऱ्या खर्चापोटी पॉलिसी समनुदेशित केली जाईल.

अग्रिम तथा उस पर व्याज एवं इस संबंध में हुए सभी खर्चों की अदायगी हेतु पॉलिसी निगम को पूर्ण रूप से अभ्यर्पित की जायेगी तथा प्रतिभूति के तौर पर निगम, उसके उत्तराधिकारियों एवं अभ्यर्पियों द्वारा रखी जायेगी ।

The Policy shall be assigned absolutely to and held by the 'Corporation', their successors and assignees as security for the repayment of the advance(s) and of the interest thereon and of all expenses which may be incurred in connection therewith.

(2) संबंधित कर्ज दिल्यापासून सहा महिनेपर्यंत अग्रिम रक्कम परत केली जाणार नाही.

ऋण स्वीकृत होने की तिथी से छःमहीने की अवधि के अंदर अग्रिम की पुनरअदायगी नहीं होगी ।

The advances shall NOT be repaid within a period of six months from the date on which the relative loan settled.

(3) अग्रिमावरील व्याज सहामाही चक्रवाढ पद्धतीने महामंडळ, त्याचे वारसदार आणि समनुदेशिती ह्यांना अशी अग्रिम रक्कम मंजूर करताना महामंडळ निर्धारित करील त्या दराने व्याज देय होईल. व्याजाचा पहिला हप्ता पॉलिसीच्या पुढील वर्षदिनास किंवा पुढील पॉलिसी वर्षदिनाच्या अगोदरच्या सहाव्या महिन्याच्या दिनांकास मात्र संबंधित अग्रिम रक्कम मंजूर झाली त्या दिनांकानंतर लगेचच येणाऱ्या आणि त्यानंतर प्रत्येक सहा महिन्यांनी देय होईल.

निगम को अग्रिम पर व्याज का भुगतान प्रत्येक दिये गये अग्रिम के संबंध में निगम द्वारा निर्देशित दर पर अर्धवार्षिक होगा, व्याज का प्रथम भुगतान पॉलिसी वर्ष की अगली तिथि पर अथवा दूसरे वर्ष के छः माह पूर्व के तिथि पर जो भी संबंधित अग्रिम दिये जाने के बाद शीघ्र पडती है और उसके बाद प्रत्येक अर्धवर्ष पर होगा ।

Interest on the advance(s) shall be paid compounding half-yearly to the 'Corporation', their successors and assignees at the rate to be specified by the Corporation in respect of each advance when the relative advance is made, the first payment of interest to be made on the date of next Policy anniversary or on the date six months before the next policy anniversary, whichever immediately follows the date on which the relative advance is made and every halfyear thereafter.

(4) आवश्यकता असल्यास तीन महिन्यांची सूचना देऊन सर्व अग्रिम रक्कमा व्याजासहित परत केल्या पाहिजेत.

अग्रिम की पुनरअदायगी, जब भी मांगी जाय व्याज सहित जो भी बाकी हो, तीन महीने की सूचना देकर की जायेगी ।

When called upon, repayment of the advance(s) with all interest which may be due thereon shall be made, on being given three months notice to that effect.

- (5) अग्रिम रक्कम संपूर्णतया परत केल्याशिवाय महामंडळ, त्यांचे वारस आणि समनुदेशिती रक्कम स्वीकारण्यास बांधील नाहीत. निगम, उसके उत्तराधिकारी तथा अभ्यर्षी किसी भी अग्रिम की पुनरुदायगी स्वीकृत करने को बाध्य नहीं होगा जब तक की वह पूरा नहीं दिया जाता। The Corporation, their successors and assignees shall not be bound to accept repayment of any of the advance(s) unless tendered in full. (2)
- (6) देय दिनांकास किंवा प्रत्येक दिनांकानंतर एक महिन्याच्या आत व्याज देण्यात किंवा अग्रिम रक्कम परत करण्यांत कसूर झाल्यास कोणतीही सूचना दिल्याशिवाय पॉलिसी महामंडळ जप्त करेल आणि वरील अग्रिम रक्कम, व्याज खर्च ह्यांच्या पोटी अटी आणि नियमानुसार देय होणारी सोड किंमत वळती केली जाईल. सोड किंमतीची बाकी रक्कम तिच्यावर हक्क असणाऱ्या व्यक्तिस दिली जाईल. अग्रिम की पुनरुदायगी करने में असफलता या निश्चित देय तिथि को अथवा प्रत्येक देय तिथि से एक महिने के अंदर व्याज न अदा करने की दशा में बिना कोई सूचना दिये पॉलिसी, निगम उसके उत्तराधिकारियों और अभ्यर्षियों द्वारा जप्त कर ली जायेगी तथा पॉलिसी बिनियम शर्तों के अनुसार निगम को अधिकार होगा कि पॉलिसी से सम्बन्धित समर्पण मूल्य की राशि में ऋण प्रदान करने के नियम एवं शर्तों के अनुसार व्याज सहित ऋण तथा तत्सम्बन्धी व्यय की राशि वसूल करें और यदि कोई राशि शेष बचे तो उसका भुगतान अधिकृत व्यक्ति को कर दें। (3)
- In the event of failure to repay the advance(s) when required or to pay interest on the due date as hereinbefore mentioned or within one calendar month after each due date respectively the Policy shall be held without the necessity of any notice being given to be forfeited to the Corporation, their successors and assignees, and Corporation, shall be entitled to apply the Surrender value allowable in respect of the Policy in terms of their Regulation and condition in payment of the advance(s) interest and expenses, the balance, if any of Surrender Value to be accounted for to the party entitled thereto.
- (7) जर पॉलिसी परिपक्व झाली किंवा मृत्युमुळे दावा झाला आणि कर्ज किंवा त्याचा काही भाग बाकी राहिला तर महामंडळास अशी रक्कम परिपक्वता किंवा मृत्यु दिनांकापर्यंत झालेल्या व्याजासह पॉलिसीच्या रक्कमेतून वळते करण्याचा हक्क राहिल आणि पॉलिसीवरील बाकी रक्कम देय होईल. यदि पॉलिसी परिपक्व हो जाय या मृत्यु द्वारा दावा बन जाय और ऋण या उसका कुछ भाग बाकी रहे तो निगम, ऐसी राशि को व्याज सहित परिपक्वता या मृत्यु तक जो भी हो, पॉलिसी धन से काट लेने का हकदार होगा और पॉलिसी के अंतर्गत केवल बाकी शेष देय होगा। In case the Policy shall mature or become a claim by death when the amount of the advance(s) or any Portion there of shall remain outstanding, the Corporation shall be entitled to deduct such amount together with all interest upto the date of maturity or of death as the case may be from the policy moneys and the balance only shall become due and payable under the policy.
- आपल्या नावे समनुदेशित केलेली पॉलिसी, कर्जाच्या रक्कमेची पावती आणि पूर्ण केलेले समनुदेशनासंबंधीचे घोषणापत्र सोबत जोडली आहेत. आप के पक्ष में विधिवत अभ्यर्षित पॉलिसी, ऋण राशि हेतु रसीद तथा अभ्यर्षण संबंधी घोषणा विधिवत संपूरित कर के भेजी जाती है। The Policy duly assigned in your favour, the receipt for the loan amount and declaration regarding assignment duly completed are sent herewith.

आपले विश्वासू / भवदीय, Yours faithfully,

संलग्न

(1) _____

Encl.

(2) _____

स्वाक्षरी / हस्ताक्षर / Signature(s)

प्रपत्र क्र. फार्म सं. Form No. 5205 (संशो.) (Rev.)

ज्या पॉलिसीवर कर्जाच्या अटीसंबंधी पृष्ठांकन अगोदर केलेले आहे किंवा ज्या बाबतीत पॉलिसी

1.6.1969 रोजी किंवा त्यानंतर देण्यात आली आहे, त्यासाठी आवेदन पत्र.

1-6-1969 को या उसके बाद जारी की गई पॉलिसी पर सभी ऋण शर्तें पृष्ठांकित है, उसके अंतर्गत ऋण के लिए आवेदन पत्र

APPLICATION FOR LOAN AS UNDER WHERE THE POLICY ALREADY BEARS

THE ENDORSEMENT OF TERMS AND CONDITIONS OF LOAN OR WHERE

THE POLICY HAS BEEN ISSUED ON OR AFTER 1-6-1969

- (1) आधीचे कर्ज चालू नसताना नवीन कर्ज नया ऋण, जहाँ पहला कोई ऋण नहीं है। Fresh loan where no previous loan is subsisting.
- (2) पूर्वीचे 6%, 7½% किंवा 9% टक्के दराने दिलेले कर्ज फिटलेले नाही. अलग ऋण जहाँ पहला ऋण 6%, 7½% या 9% व्याज की दर पर स्वीकृत है। Further loan where previous loan granted at 6% or 7½% or 9% is subsisting.

वरिष्ठ विभागीय प्रबंधक / वरिष्ठ मंडल प्रबंधक,
भारतीय आयुर्विमा महामंडळ / भारतीय जीवन बीमा निगम,
मुंबई.
The Divisional Manager,
Life Insurance Corporation of India,
Mumbai.

प्रिय महाशय / प्रिय महोदय,
Dear Sir,

दिनांक
Date _____ 20

विषय : पॉलिसी क्र. / पॉलिसी सं.
Re. : Policy No. _____

- (1) वरील पॉलिसीवर मला/आम्हाला रु. _____ ची अग्रिम रक्कम (अक्षरी रु. _____) किंवा कर्ज म्हणून उपलब्ध असलेली कमाल रक्कम मंजूर करावी. मी/आम्ही दरसाल दरशेकडा 9% दराने प्रति सहामाहीस व्याज भरावयाचे मान्य करतो. उपरोक्त पॉलिसी पर मुझे/हमें रु. _____ (रूपये शब्दों में _____) या ऋण स्वरूप प्राय अधिकतम का अग्रिम स्वीकृत करें जिस पर मैं/हम प्रतिवर्ष प्रत्येक अर्धवार्षिक पर देय 9% की दर से व्याज अदा करने को सहमत हूँ/हैं। Please grant me/us an advance of Rs. _____ (Rupees _____

in words) or maximum available by way of loan against above policy on which I / We agree to pay interest at the rate of 9% per annum payable every half year.

(2) कर्ज ज्या अटीवर दिले जाईल त्या अटीची मला/आम्हांस जाणीव आहे. मला/आम्हाला ह्याचीही जाणीव आहे की वरील अटी :

मुझे/हमें वे सभी शर्तें ज्ञात है जिन पर ऋण दिया जायेगा । मुझे/हमें पता है कि वे शर्तें :

I am / We are aware of the terms and conditions on which the loan will be advanced.

I am / We are also aware that said terms and conditions :-

* पॉलिसीवर अगोदरच पृष्ठांकित झाल्या आहेत.

* पॉलिसी पर पृष्ठांकित कर दी गई है ।

* have already been endorsed on the policy.

** पॉलिसीवरील 'कर्ज' ह्या शीर्षकाखाली दिलेल्या सवलती आणि अटी ह्याप्रमाणे असतील.

** पॉलिसी पर मुद्रित विशेष शर्तें शीर्षित धारा 'ऋण' के अंतर्गत है ।

** Will be those as contained in the clause headed "Loans" appearing in the Conditions and Privileges printed in the Policy

(3) समनुदेशनाच्या घोषणापत्रासह कर्जाच्या रक्कमेची पावती पूर्ण भरून सोबत पाठवित आहोत.

*** आपल्या नावे समनुदेशित केलेली पॉलिसी सोबत जोडीत आहोत.

संपूरित ऋण रसीद अभ्यर्पण घोषणा पत्रसहित वापस भेजी जाती है ।

*** निगम के पक्ष में विधिवत अभ्यर्पित पॉलिसी संलग्न की जाती है ।

The receipt for the loan amount along with the assignment declaration slip is returned herewith duly completed.

*** The Policy duly assigned in your favour is also enclosed.

आपले विश्वासू / भवदीय, Yours faithfully,

संलग्न

Encl.

* 1-6-1969 रोजी किंवा त्यानंतर दिलेली पॉलिसी संबधत - काट मारा.

* 1-6-1969 की या उसके बाद की गई पॉलिसियों के संबन्ध में काट दें ।

* Strike out in respect of the Policies issued on or after 1-6-1969.

** 1-6-1969 पूर्वी दिलेल्या पॉलिसी संबधत - काट मारा.

** 1-6-1969 के पूर्व जारी की गई पॉलिसियों के संबन्ध में काट दें ।

** Strike out in respect of the Policies issued prior to 1-6-1969.

*** पूर्वीचे कर्ज फिटलेले नसेल तर काट मारा.

*** यदि ऋण पहले से ही हो तो काट दीजिए ।

*** Delete where previous loan is subsisting.

(1) _____

(2) _____

स्वाक्षरी / हस्ताक्षर / Signature(s)

कर्जाच्या अग्रिम रक्कमेसाठी पावती

अग्रिम ऋण हेतु रसीद प्रपत्र

FORM OF RECEIPT FOR THE LOAN ADVANCE

ठिकाण

प्रपत्र क्र. / फार्म सं. Form No. 5200

रु.

स्थान

दिनांक

Rs.

Place

Dated

20

मी/आम्ही (1) _____

(2) _____ ह्या अन्वये

महामंडळाकडून पॉलिसी क्र. _____

खाली अग्रिम मिळाल्याचे स्वीकार करतो.

उपरोक्त पॉलिसी सं. _____

पर अग्रिम के रूप में भारतीय जीवन बीमा निगमद्वारा भुगतान किये गये (शब्दों में) की राशि

रु. _____

(रुपये)

स्वीकार करता हूँ/करते है ।

प्राप्ति मैं/हम (1) _____

(2) _____

I/We (1) _____

(2) _____

do hereby acknowledge receipt of an amount of Rs. _____

(Rupees

(in words) paid

to me/us by the LIFE INSURANCE CORPORATION OF INDIA as an advance against the Policy No. _____

स्वाक्षरी/त्या / हस्ताक्षर / Signature(s) :-

1. विमित व्यक्ति

बीमेदार

Assured

2. समनुदेशिती

अभ्यर्पी

Assignee

3. विश्वस्त

न्यासी

Trustee

रेव्ह्यू स्टॅम्प
राजस्व टिकट
Revenue
Stamp Rs.1/-

जर कर्जदार इंग्लिश/मराठी जाणत नसतील तर पूर्ण करावयाचे घोषणा पत्र.

जब ऋणी हिंदी न पढ सकता हो तो घोषणा पूर्ण की जाए ।

DECLARATION TO BE COMPLETED WHEN BORROWER/S CANNOT READ ENGLISH

मी ह्या अन्वये घोषित करतो की वरील कर्जाच्या अर्जातील (प्रपत्र क्र. 5196/5205) आणि कर्जाच्या अग्रिम रक्कमेची पावतीतील (प्रपत्र क्र. 5200)

मंजूर मी (1) _____

एवं (2) _____

ह्यांना अनुवाद करून समजावून सांगितला आहे आणि मी पुढे घोषित करतो की त्याला/तिला/त्यांना अर्थ पूर्णपणे समजला आहे.

मैं एतद्द्वारा घोषित करता हूँ की उपरोक्त ऋण आवेदन-पत्र (प्रपत्र क्र. 5196/5205) तथा अग्रिम ऋण हेतु रसीद (प्रपत्र सं.5200) के तथ्यों के मेरे द्वारा

(1) _____

एवं (2) _____

को समझा

दिया गया है और मैं पुनः यह घोषित करता हूँ कि उसने/उन्होंने उसके अर्थों को भली भांति समझ लिया है ।

I hereby declare that the contents of the above APPLICATION FOR LOAN (Form No. 5196/5205) and the FORM OF RECEIPT

FOR THE LOAN ADVANCE (Form No. 5200) have been translated and explained by me to (1) _____

and (2) _____

and I further declare that he/she/they fully understand(s) the meaning thereof.

घोषणाकर्त्याची स्वाक्षरी / घोषणाकर्ता का हस्ताक्षर

Signature of the declarant

Form of Letter of Agreement (Loan under Money Back & Money Back type of Policy)

Sr. / Branch Manager
Branch No. _____
Life Insurance Corporation of India.

Date : _____

Dear Sir,

Loan under Policy No. _____

With reference to my application dated _____ for a loan under the above policy which has been issued under _____ plan, I hereby agree that in the event of a claim arising under the above mentioned policy which may either be periodical survival benefits, maturity claim or a death claim, the Corporation may adjust the instalment of Sum Assured then payable towards repayment of the accrued interest and loan outstanding, if any. However if any balance of the aforesaid instalment of sum assured is left over after the entire accrued interest and loan outstanding, is liquidated by such adjustment, such balance should be payable to me or to my nominee Sri.Smt. _____ after my death, as the case may be.

Yours faithfully,

(Signature)

(Name) _____

Annexure

ENDORSEMENT

"Notwithstanding anything mentioned to the contrary, it is hereby declared and agreed that a loan is being granted under this policy subject to the following terms and conditions and subject to production of satisfactory title :

1. The Policy shall be assigned absolutely to and held by the Corporation as security for repayment of advance(s) and of the interest thereon.
2. Interest on the advance(s) shall be paid compounding half-yearly of the Corporation at the rate to be specified by the Corporation when the relative advance is made. The first payment of interest to be made on the next Policy anniversary or on the date six months before the next policy anniversary whichever immediately follows the date on which the relative advance is made and every half year thereafter. Interest will be charged for a minimum period of six months.
3. The Corporation shall be entitled to call for repayment of the advance(s) with all due interest by giving three months notice. In the event of failure to repay the advance(s) when required or to pay the interest on the due dates as herein above mentioned or within 30 days after each due date respectively, the policy shall be held, without the necessity of any notice being given, to be forfeited to the Corporation and the Corporation shall be entitled to apply the surrender value allowable in respect of the policy in payment of the advance(s) and interest.
4. In case the policy shall mature or become a claim by death or is surrendered, the Corporation shall become entitled to deduct the amount of the advances or any portion thereof which is outstanding together with all interest from the policy moneys.
5. Whenever survival benefit falls due under the policy where loan has been allowed, the survival benefit amount will be used first towards repayment of accrued interest and loan outstanding, in that order.

Date : _____

Signature of Assured

Form No.3518

LIFE INSURANCE CORPORATION OF INDIA
[Form of Letter of Agreement (Policy with an option to receive Policy monies by annuity instalments)]

Place

Date : _____ 20

The Branch Manager,
Life Insurance Corporation of India

Dear Sir,

Policy No. : **Own Life**

With reference to my applicant for the loan of Rs. under the above Policy which provides for the option of payment of Policy moneys when due by instalments in the event of my surviving the date of maturity and provided the Policy is in force for the full sum assured then, I hereby agree that on the claim arising by maturity of the policy, the Corporation may immediately call for the repayment of the loan with interest thereon giving the person entitled to the Policy monies, however, the option to have the loan and interest due repaid in cash or to have the benefits reduced to such an extent as would be necessary for liquidation of the loan provided in case the reduced annuity instalment payable is less than Rs.20, the balance claim shall be payable in lump sum and provided further that the amount to be so repaid by instalments under the aforesaid policy together is not less than Rs.25.

Yours Faithfully,

Assignees /

Assured

[Form of Letter of Agreement (Settlement Option Policy)]

Place

Date : _____ 20__

The Branch Manager,
Life Insurance Corporation of India

Dear Sir,

Policy No. :

With reference to my application for the loan of Rs. under the above Policy which provides for the option of payment of Policy moneys when due by instalments over a period of years, I hereby agree that on the claim arising the Corporation may immediately call for the repayment of the loan with interest thereon giving the claimant/s, however, the option to have the loan and interest due repaid in cash or to have the benefits reduced to such an extent as would be necessary for liquidation of the loan, provided in case the reduced instalment payable under the Settlement Option is less than Rs.20, the balance claim shall be payable in lump sum and provided further that the amount to be so repaid by instalments under the aforesaid Policy together is not less than Rs.25.

Yours Faithfully,

Assignees /

Assured

[Form of Letter of Agreement (Settlement Option Policy)]

Form No. 5214

The Branch Manager,
Life Insurance Corporation of India

Place :

Date :

Dear Sir,

Policy No. : Own Life

With reference to my application for the loan of Rs. under the above Policy which provides for payment of Policy moneys by annuity instalments on expiry of the term of years selected, I hereby agree that on expiry of the term of years selected, the Corporation may immediately call for the repayment of the loan with interest thereon giving the person entitled to the Policy money, however, the option to have the loan and interest due repaid in cash or to have the benefits reduced to such an extent as would be necessary for liquidation of the loan, provided a reduced annuity of not less than Rs.20/- / Rs.50/- a year is thereby secured and provided further that the amount to be so repaid by instalments under the aforesaid policy together is not less than Rs.25/

Yours Faithfully,

Assured

Form of Letter of Agreement (Loan under Bima Nivesh Plans)

Sr. / Branch Manager,

Branch No.
Life Insurance Corporation of India

Date :

Dear Sir,

Loan under Policy No.

With reference to my application dated for a loan under the above policy which has been issued under plan. I hereby agree that in the event of a claim arising under the above mentioned policy which may either be maturity claim or a death claim, the Corporation may adjust the instalment of Sum Assured then payable towards repayment of the accrued interest and loan outstanding, if any. However if any balance of the aforesaid instalment of sum assured is left over after the entire accrued interest and loan outstanding is liquidated by such adjustment, such balance should be payable to me or to my nominee Sri / Smt. after my death, as the case may be.

Yours Faithfully,

(Signature)

(Name)

Endorsement

Notwithstanding anything within mentioned to the contrary, it is hereby declared and agreed that loans are granted under this policy subject to the following terms and conditions and subject to production of satisfactory title :

1. Loan will be granted after one year from the date of commencement to the extent of 80% of the surrender value of the policy.
2. The policy shall be assigned absolutely to and held by the Corporation as security for repayment of advances and of the interest thereon.
3. Interest on the advance(s) shall be paid compounding half-yearly to the Corporation at the rate of be specified by the Corporation when the relative advance is made, the first payment of interest to be made on the next policy anniversary or on the date six months before the next policy anniversary whichever immediately follows the date on which the relative advance is made and every half-year thereafter. Interest is charged for a minimum period of six months.
4. The Corporation shall be entitled to call for repayment of the advance(s) with all due interest by giving 3 months notice. In the event of failure to repay the advance(s) when required or to pay the interest on the due dates as herein above mentioned or within 30 days after each due date respectively, the Policy shall be held, without the necessity of any notice being given, to be forfeited to the Corporation and the Corporation shall be entitled to apply the surrender value allowable in respect of the Policy in payment of the advance(s) and interest.
5. In case the policy shall mature or become a claim by death or is surrendered or another loan is taken, the Corporation shall become entitled to deduct the amount of the advance(s) or any portion thereof which is outstanding together with all interest from the policy moneys.

वरिष्ठ विभाग
भारतीय आयु
मुंबई.
The Divisio
Life Insurac
Mumbai.प्रिय महाराय,
Dear Sir,

हस्ता

संदर्भात मी ह

दावाधारकात

वाटपांतून ही

त्या ऐवजी ज

उपर

ऋण आवेदन

प्रथमच बीमा

की बची हुई

इस हद तक

की वापसी श

Will

under the

death duri

loan with i

of the lum

balance fr

an extent

कृपया येशू
Please d

F

मी पुढे स्वा

पॉलिसी क्र

महामुडळा

बी

बीमेदार ए

घन और र

I,

do heret

all the b

received

दिनांक

Dated th

साक्षीदार/
Witness

स्वाक्षरी/ह

Signatur

पूर्ण नाव /

Full Nar

हुदा / पद

Designe

पत्ता / पत्

Address

(सूचना म

(INSTR

(बहु उद्देशीय पॉलिसीबाबत पूर्ण करणे)
(बहु उद्देशीय पॉलिसियों के संबंध में पूर्ण किया जाय)
(TO BE COMPLETED IN CASE OF MULTIPURPOSE POLICIES)

वरिष्ठ विभागीय प्रबंधक / वरिष्ठ मंडल प्रबंधक
 भारतीय आयुर्विमा महामंडळ / भारतीय जीवन बीमा निगम
 मुंबई.
 The Divisional Manager,
 Life Insurance Corporation of India,
 Mumbai.

ठिकाण/स्थान
 Place _____

विषय : पॉलिसी क्र. / पॉलिसी सं.
 Re. : Policy No. _____

दिनांक
 Date _____

प्रिय महाशय/प्रिय महोदय,
 Dear Sir,

हप्ता भरण्यासाठी आणि व्यक्तिगत कारणासाठी महामंडळाने बहुउद्देशीय योजनेखाली दिलेल्या पॉलिसी अंतर्गत कर्ज घेण्यासाठी मी दिलेल्या आवेदनपत्राच्या संदर्भात मी ह्या अन्वये मान्य करतो की पॉलिसीच्या निवडलेल्या मुदतीत जर माझा मृत्यु झाला तर महामंडळ त्वरीत व्याजासह कर्जाची परतफेड मागू शकेल मात्र दावाधारकाला व्याजासकट कर्जाची परतफेड करण्यास ही सांगू शकेल. विमित रक्कम हप्त्यानी दिली जाते त्या विमित रक्कमेच्या 10 टक्के इतक्या एकरकमी वाटपांतून ही परतफेड करणारा विकल्प देण्यात येईल. जर ह्या दोन्ही विकल्पांनी परतफेड होत नसेल तर उर्वरीत 90 टक्क्यांमधून (ती जेव्हा देय होईल तेव्हा) किंवा त्या ऐवजी ज्यायोगे कर्ज फेड होईल अशा तऱ्हेने पॉलिसीवरील लाभ कमी केले जातील.

उपरोक्त पॉलिसी जो कि निगम की बहुउद्देशीय योजना के अंतर्गत जारी की गई है के अंतर्गत प्रीमियम भुगतान और व्यक्तिगत उद्देश्यों की पूर्ति हेतु अपने ऋण आवेदन पत्र के संदर्भ में मैं एतद्वारा सहमत हूँ कि पॉलिसी के निर्धारित अवधि के बीच में मेरी मृत्यु हो जाने पर निगम दावेदारोंसे ब्याज सहित बकाया ऋण, प्रथमच बीमा धन के 10% के ऐक मुश्त धन में से या किस्तों में से अदा करने और यदि वे दोनों वापसी भुगतान को पूरा करने के लिए यथेष्ट न हो तो शेष रकम की बची हुई पॉलिसी रकम में से अर्थात बीमा धन के दिनांक 90% में से जब वह देय हो अदा कर देने अथवा एक विकल्प के रूप में पॉलिसी के हित लाभों को इस हद तक जितना की ऋण को समाप्त करने के लिए आवश्यक हो, कम कराने का विकल्प देकर निगम मेरी मृत्यु होने या तत्काल ही ऋण और उस पर ब्याज की वापसी भुगतान की मांग कर सकता है।

With reference to my application for the loan to meet the _____ premium and for private purpose under the above policy which has been issued under the Corporation's Multi Purpose Plan., I hereby agree that in the event of my death during the selected terms of the Policy the Corporation may immediately on my death occurring, call for the repayment of the loan with interest there on giving the claimant/s however, the option to have the loan and interest duly repaid, in the first instance, out of the lump sum payment of 10% of the Sum Assured of instalments and if both these are not sufficient to meet the repayment, the balance from the reminder i.e. 90% of the sum assured when payable or as on alternative option to have the benefits reduced to such an extent as would provide for liquidation of the loan.

आपले विश्वासू/भवदीय,
 Yours faithfully

समनुदेशिति
 Assignee/s

(विमित व्यक्तिची स्वाक्षरी) (बीमेदार का हस्ताक्षर)
 (Signature of Assured)

कृपया येथून फाडा आणि पॉलिसीवर चिकटवा / कृपया यहां से फाड कर पॉलिसी पर चिपकाए
 Please detach it from here and paste it on the Policy

पॉलिसीधारकाने पॉलिसीवर घेतलेल्या कर्जासाठी महामंडळाच्या नावे करावयाच्या समनुदेशाचा मसुदा.
पॉलिसीधारकद्वारा पॉलिसी पर ऋण के उद्देश्य हेतु, निगम के पक्ष में पॉलिसी के अभ्यर्पण का प्रपत्र।

FORM OF ASSIGNMENT OF THE POLICY BY THE POLICY HOLDER IN FAVOUR OF THE CORPORATION FOR THE PURPOSE OF LOAN AGAINST THE POLICY

मी पुढे स्वाक्षरी करणार _____ (पूर्ण नांव) विमित आणि _____ (सशर्त समनुदेशिती) वरील पॉलिसी क्र. _____ खाली ह्या अन्वये माझे/आमचे हितसंबंध आणि त्या अन्वये लागू झालेल्या रक्कमा आणि लाभ भारतीय आयुर्विमा महामंडळाच्या आणि समनुदेशितीच्या नावे निर्विवादपणे मिळालेले मूल्य आणि ह्या पुढे मिळेल ते मूल्य ह्यांच्या फलस्वरूप करीत आहोत.

बीमा पॉलिसी संख्या के _____ अंतर्गत में, _____ बीमेदार एवम् _____ (सशर्त अभ्यर्पी) मूल्य प्राप्त होने पर पॉलिसी के अंतर्गत अपने सभी अधिकार, स्वामित्व एवं हित तथा प्रदत्त धन और संबंधीत सभी लाभ एतद्वारा भारतीय जीवन बीमा निगम को, उसके उत्तराधिकारीयों एवं अभ्यर्पितों को पूर्ण रुप से हस्तांतरित तथा अभ्यर्पित करते हैं।

I, the undersigned _____ (full name) the life assured and _____ (Conditional Assignee) under the within Policy of Assurance of No.

do hereby Assign and Transfer all my/our right, title and interest in the within Policy of Assurance and the money thereby secured and all the benefits attached thereto to the Life Insurance Corporation of India, their successors and assignees absolutely for value received and which may be received hereafter.

दिनांक _____ महिना माह _____
 Dated this _____ day of _____ 20 _____

(विमित व्यक्तिची स्वाक्षरी) (बीमेदार का हस्ताक्षर)
 (Signature of Assured)

साक्षीदार/साक्षी
 Witness _____

(समनुदेशितीची स्वाक्षरी) (अभ्यर्पी का हस्ताक्षर)
 (Signature of Assignee) / Signature of Trustee

स्वाक्षरी/हस्ताक्षर
 Signature _____

प्रमाणित केले की वरील समनुदेशनाचा मजकूर मी समनुदेशकास स्थानिक भाषेत समजावून दिला आणि त्याने त्यावर आपला अंगठ्याच्या निशाणाचा ठसा हा मजकूर समजल्यानंतर माझ्या उपस्थितीत उमटविला. प्रमाणित किया कि उपरोक्त समनुदेशन के तथ्यों को समनुदेशक को क्षेत्रीय भाषाओं में मेरे द्वारा समझा दिया गया और उसने अपने हस्ताक्षर/अंगुठे का निशान मेरे समक्ष पूरी तरह समझने के बाद किया/लगाया।

पूर्ण नाव / पूरा नाम
 Full Name _____

Certified that the contents of the above assignment were explained by me to the Assignor in Vernacular and that he/she affixed his/her signature/thumb impression thereto in my presence after thoroughly understanding the same.

हद्दा / पद
 Designation _____

पत्ता / पता
 Address _____

(सूचना मागील बाजूस)
 (INSTRUCTIONS OVERLEAF)

(साक्षीदाराची सही) (साक्षी के हस्ताक्षर)
 (Signature of Witness)

(अपेक्षित एन्डोमेंट पॉलिसीखाली पूर्ण करणे) (कोष्टक 24, 25, 26)
(प्रत्याशित बन्दोबस्ती पॉलिसीयों के संबंध में पूर्ण किया जाय) (तालिका सं. 24, 25, व 26)
(TO BE COMPLETED IN CASE OF ANTICIPATED ENDOWMENT POLICIES)

वरिष्ठ विभागीय प्रबंधक / वरिष्ठ मंडल प्रबंधक
भारतीय आयुर्विमा महामंडळ / भारतीय जीवन बीमा निगम
मुंबई.
The Sr. Divisional Manager,
Life Insurance Corporation of India,
Mumbai.

ठिकाण/स्थान
Place _____

दिनांक
Date _____

विषय : पॉलिसी क्र. / पॉलिसी सं.
Re. : Policy No. _____

प्रिय महाशय/प्रिय महोदय,
Dear Sir,

दिनांक _____ च्या वरील पॉलिसीखाली कर्ज मिळण्यासाठी, केलेल्या माझ्या अर्जासंबंधात (जी पॉलिसी नफ्यासह अपेक्षित एन्डोमेंट योजने खाली देण्यात आली आहे). मी ह्या अन्वये मान्य करतो की (१) पॉलिसीप्रारंभापासून _____ वर्षांअखेर मी हयात असल्यास आणि (२) पॉलिसीप्रारंभापासून _____ वर्षांअखेर मी हयात असल्यास त्यावेळेस देय असलेले विमारकमेचे हप्ते पॉलिसीवर बाकी असलेल्या कर्जापोटी महामंडळ वळते करून घेऊ शकेल. मात्र जर वीमित रकमेचा काही भाग संपूर्ण बाकी कर्ज वळते करून घेतल्यावर शिल्लक राहिल तर अशी रक्कम मला देय होईल.

उपरोक्त पॉलिसी जो लाभ सहित प्रत्याशित बन्दोबस्ती बीमा योजना के अंतर्गत जारी की गई है, के अंतर्गत ऋण के लिए दिनांक _____ के अपने आवेदन पत्र के संदर्भ से मैं सहमत हूँ। कि (१) पॉलिसी तिथि से _____ वर्षों तक मेरे जीवित रहने (२) पॉलिसी की आरंभ तिथि से _____ वर्षों तक मेरे जीवित रहनेकी दशा में निगम पॉलिसी के अंतर्गत बाकी ऋण की पुनर्अदायगी के रूप में देय बीमा राशि किस्त बच जाती है तो वह मुझे देय होगी।

With reference to my application dated _____ for a loan under the above Policy, which has been issued under with profits Anticipated Endowment Assurance Scheme, I hereby agree that in the event of (1) my surviving _____ years from the date of commencement of the policy and (2) surviving _____ years from the date of commencement of the Policy, the Corporation may adjust the Instalment of sum assured then payable towards repayment of the loan outstanding under the Policy, provided however, if any balance of the aforesaid instalment of sum assured is left over after the entire outstanding loan is liquidated by such adjustment such balance should be payable to me.

आपले विश्वासू/भवदीय,
Yours faithfully

समनुदेशित
Assignee/s

(वीमित व्यक्तिची स्वाक्षरी) (बीमेदार का हस्ताक्षर)
(Signature of Assured)

कृपया येथून फाडा / कृपया यहां से फाडे
Please detach it from here

सूचना / निर्देश
INSTRUCTION

- मागील बाजूचे समनुदेशनाचे प्रपत्र छिद्रांकित रेषेवर फाडावे आणि पॉलिसीच्या मागील बाजूस कोऱ्या जागेत चिकटवावे आणि पूर्ण करावे असे केल्यास स्टॅम्प ड्यूटी द्यावी लागणार नाही. जर समनुदेशन वेगळ्या कागदावर निष्पादित केले तर हा मजकूर योग्य मूल्याच्या (विशेष न चिकटणाऱ्या वा चिकटणाऱ्या) स्टॅम्पपेपरवर नक्कल करून निष्पादित करावा समनुदेशन पत्रावर पुरेशी स्टॅम्पड्यूटी दिली आहे की नाही ह्याची समनुदेशकाने हे पत्र पाठविण्यापूर्वी खात्री करून घ्यावी. उपरोक्त अभ्यर्पण प्रपत्र सतह से अलग करके पॉलिसी की दूसरी तरफ खाली जगह पर चिपकाया जाना चाहिये और उसके बाद पूर्ण किया जाय तो इस पर कोई स्टाम्प शुल्क देय नहीं होगी। यदि अभ्यर्पण किसी अलग कागज पर निष्पादित है तो शब्दावली को उचित मूल्य के स्टाम्प पेपर पर (विशेष अडेसिव/सामान्य) उतार लेना चाहिए। अभ्यर्पण विलेख अग्रेसित करने पूर्व अभ्यर्पक स्वयं को संतुष्ट कर लें कि संबंधित स्टाम्प शुल्क का भुगतान हुआ है।
The form of Assignment on the reverse should be detached along the perforation and should be pasted over blank space on the back of the Policy and then completed in which case no Stamp Duty will be payable. If the Assignment is executed on a separate paper, the wording should be copied out on a stamp paper (special adhesive or non-judicial) of the appropriate value. The Assignor should satisfy himself before forwarding the Deed of Assignment as regards proper stamp duty having been paid thereon.
- समनुदेशकाने साक्षीदाराच्या उपस्थितीत समनुदेशनावर स्वाक्षरी करावी/अंगठा उठवावा. जर समनुदेशक इंग्लीश/मराठी परिचित नसतील तर त्याने इंग्लीश/मराठी जाणणाऱ्या व्यक्तीच्या समक्ष स्वाक्षरी केली पाहिजे आणि जर तो/ती निरक्षर असेल तर त्याने/तिने त्याच्या/तिच्या अंगठ्याचा ठसा दंडाधिकाऱ्याच्या, विशेष कार्यकारी दंडाधिकाऱ्याच्या किंवा राजपत्रित अधिकाऱ्यांच्या समक्ष उमटविला पाहिजे. साक्षीदाराने अशा बाबतीत पुढीलप्रमाणे प्रमाणपत्र दिले पाहिजे "त्याने/तिने त्याच्या/तिच्या अंगठ्याचा ठसा माझ्या समक्ष मजकूर नीट समजल्यानंतर उमटविला आहे."
अभ्यर्पकां को साक्षी की उपस्थिति में अपने हस्ताक्षर करने चाहिए। यदि एक या दोनों निरक्षर है तो, उसे/उन्हें हिन्दी जानने वाले व्यक्ति के समक्ष अपने हस्ताक्षर/दाये अंगूठे का निशान करना/लगाना चाहिए। ऐसे मामले में साक्ष्यांकन करने वाले को निम्न तरीके से प्रमाणित करना चाहिए: "प्रमाणित किया जाता है कि, अभ्यर्पण तथ्यों को अभ्यर्पक/अभ्यर्पकों को _____ उनकी भाषा में समझा दिया था और उसने/उन्होंने पूरी तरह समझने के बाद मेरी उपस्थिति में अपना हस्ताक्षर किया/अंगूठा निशान लगाया।"
The Assignor must affix his/her signature to the assignment in the presence of a witness. If the Assignor is not conversant with English, he/she must sign the assignment before an English Knowing person and if he/she must affix his/her thumb impression to the assignment before a Magistrate, Special Executive Magistrate or Gazetted Officer. The witness in such case should certify as follows; "he/she affixed his/her signature/left thumb impression thereto in my presence after thoroughly understanding the same."
- स्थानिक भाषेत केलेल्या स्वाक्षरीचे इंग्लीश भाषेतील रुपांतर त्या स्वाक्षरीखाली दिले पाहिजे. क्षेत्रीय भाषा में किये गये हस्ताक्षर के अन्य किसी मामले में, निचे उसका हिन्दी रुपांतर होना चाहिए।
Signature of any other matter written in vernacular should have the English translation thereof written beneath the same.

सूचना : ह्या प्रपत्राबाबत कोणताही विवाद उद्भवल्यास इंग्रजी भाषेतील संस्करण ग्राह्य धरले जाईल.
टिप : इस प्रपत्र की कानूनी व्याख्या के लिए अंग्रेजी पाठ ही अंतिम माना जाएगा।
Note : In case of dispute in respect of interpretation of terms the English version shall stand valid.